

4. Что такое музей-квартира? Приведите примеры музеев-квартир в Санкт-Петербурге и расскажите про личности, имена которых появились в тексте. Приведите их полные имена.

5. Петербург в произведениях Александра Сергеевича Пушкина и Фёдора Михайловича Достоевского. Přečtěte si úryvky z děl Aleksandra Sergejeviče Puškina a Fjodora Michajloviče Dostojevského. Doplňte si do textu přízvuky a pokuste se úryvky převyprávět vlastními slovy.



а) Александр Сергеевич Пушкин

Отрывок из „Пиковой дамы“:

...Анекдот о трёх картах сильно подействовал на его воображение и целую ночь не выходил из его головы. „Что, если, – думал он на другой день вечером, бродя по Петербургу, – что, если старая графиня откроет мне свою тайну! – или назначит мне эти три верные карты! Почему ж не попробовать своего счастья?.. Представиться ей, подбиться в её милость, – пожалуй, сделаться ее любовником, – но на это всё требуется время – а ей восемьдесят семь лет, – она может умереть через неделю, – через два дня! Да и самый анекдот? Можно ли ему верить? Нет! расчёт, умеренность и трудолюбие: вот мои три верные карты, вот что утроит, усмерит мой капитал и доставит мне покой и независимость!“ Рассуждая таким образом, очутился он в одной из главных улиц Петербурга, перед домом старинной архитектуры. Улица была заставлена экипажами, кареты одна за другою катились к освещённому подъезду. Из карет поминутно вытягивались то стройная нога молодой красавицы, то гремучая ботфорта, то полосатый чулок и дипломатический башмак. Шубы и плащи мелькали мимо величавого швейцара. Германн остановился...

(1833)

Отрывок из „Медного всадника“:

Над омрачённым Петроградом
Дышал ноябрь осенним хладом.
Плеская шумною волной
В края своей ограды стройной,
Нева металась, как больной
В своей постеле беспокойной.
Уж было поздно и темно;
Сердито бился дождь в окно,
И ветер дул, печально воя.

В то время из гостей домой
Пришёл Евгений молодой...

...

И он по площади пустой
Бежит и слышит за собой –
Как будто грома грохотанье –
Тяжело-звонкое скаканье
По потрясённой мостовой.
И, озарён луною бледной,
Простёрши руку в вышине,
За ним несётся Всадник Медный
На звонко-скачущем коне;
И во всю ночь безумец бедный,
Куда стопы ни обращал,
За ним повсюду Всадник Медный
С тяжёлым топотом скакал.

(1833)

б) Фёдор Михайлович Достоевский

Отрывок из „Преступления и наказания“:

...Почти всё время как читал Раскольников, с самого начала письма, лицо его было мокро от слёз; но когда он кончил, оно было блёдно, искривлено судорогой, и тяжёлая, жёлчная, злая улыбка змеилась по его губам. Он прилёг головой на свою тощую и затасканную подушку и думал, долго думал. Сильно билось его сердце, и сильно волновались его мысли. Наконец ему стало душно и тесно в этой жёлтой камерке, похожей на шкаф или на сундук. Взор и мысль просили простору. Он схватил шляпу и вышел, на этот раз уже не опасаясь с кем-нибудь встретиться на лестнице; забыл он об этом. Путь же взял он по направлению к Васильевскому острову через В-й проспект, как будто торопясь туда за делом, но, по обыкновению своему, шёл, не замечая дороги, шепча про себя и даже говоря вслух с собою, чем очень удивлял прохожих. Многие принимали его за пьяного...

(1866)

Отрывок из „Белых ночей“:

...Была чудная ночь, такая ночь, которая разве только и может быть тогда, когда мы молоды, любезный читатель. Небо было такое звёздное, такое светлое небо, что, взглянув на него, невольно нужно было спросить себя: неужели же могут жить под таким небом разные сердитые и капризные люди? Это тоже молодой вопрос, любезный читатель, очень молодой, но пошли его вам господь чаще на душу! Говоря о капризных и разных сердитых господах, я не мог не припомнить и своего благонравного поведения

во весь этот день. С самого утра меня стала мучить какая-то удивительная тоска. Мне вдруг показалось, что меня, одинокого, все покидают и что все от меня отступают. Оно, конечно, всякий вправе спросить: кто ж эти все? потому что вот уже восемь лет, как я живу в Петербурге, и почти ни одного знакомства не умел завести. Но к чему мне знакомства? Мне и без того знаком весь Петербург; вот почему мне и показалось, что меня все покидают, когда весь Петербург поднялся и вдруг уехал на дачу. Мне страшно стало оставаться одному, и целых три дня я бродил по городу в глубокой тоске, решительно не понимая, что со мной делается. Пойду ли на Невский, пойду ли в сад, брожу ли по набережной – ни одного лица из тех, кого привык встречать в том же месте, в известный час, целый год...

(1848)

6. Работа с приведёнными отрывками:

1. Узнайте, о какой тайне идёт речь в „Пиковой даме“. Что же хочет узнать Германн?
2. Медный всадник – это памятник, получивший своё название благодаря одноимённой поэме А. С. Пушкина. Узнайте, кому посвящён этот памятник и где он находится.
3. Родион Романович Раскольников, главный герой психологического романа „Преступление и наказание“, был осужден на 8 лет. Узнайте, за какое преступление он был наказан.
4. Что вы уже знаете о Васильевском острове?
5. Объясните, что такое белые ночи. Узнайте, когда начинается и заканчивается их период.

Zlomky a desetinná čísla

Zlomky

1/2	половина	1/5	одна пятая
1/3	треть	1/6	одна шестая
1/4	четверть	1/7	одна седьмая
3/4	три четверти (три четвёртых)	1/8	одна восьмая
2 1/2	два с половиной	2/3	две третьих
3 1/2	три с половиной	3/6	три шестых
4 1/3	четыре с третью	6/9	шесть девятых
5 1/4	пять с четвертью		
1 1/2	полтора (полторы)/один с половиной	17 5/9	семнадцать (целых) и пять девятых

Pamatujte:

1. U zlomků 1/5, 1/6 (одна пятая, одна шестая) atd. koncovka ženského rodu představuje slovo **часть** (пятая, шестая часть).
2. Číslovka **половина** se skloňuje jako podstatné jméno **шко́ла**, číslovky **треть** a **четверть** se skloňují jako **площа́дь**.
3. Pokud je číselník větší než 1, pak číslovka ve jmenovateli stojí ve 2. pádu množného čísla (3/6 – три **шестых**, 6/9 – шесть **девятых**).

Desetinná čísla

Naučte se, jak se čtou desetinná čísla:

0,5	пять десятых <i>nebo</i> ноль целых и пять десятых
0,14	четырнадцать сотых <i>nebo</i> ноль целых и четырнадцать сотых
0,134	сто тридцать четыре тысячных <i>nebo</i> ноль целых и сто тридцать четыре тысячных
3,76	три и семьдесят шесть сотых <i>nebo</i> три целых и семьдесят шесть сотых
14,5	четырнадцать и пять десятых <i>nebo</i> четырнадцать целых и пять десятых

7. Číslovky napište slovy:

- a) 34 4/7; 2 1/4; 45 6/9; 123 2/3; 7 3/4
 б) 12,46; 0,76; 2,4; 139,7; 0,765

А вы куда?

V ruštině se na rozdíl od češtiny hojně užívá zkrácených vět typu „А вы куда?“, „Я за тобой.“ „Ей к учителю.“ Tyto výrazy vznikly v důsledku jazykové ekonomie, kdy se účastník komunikace snaží co nejrychleji sdělit svoji výpověď. Mluví nejčastěji vynechává sloveso a používá předložkové vazby.

Uvedené věty v plném znění vypadají takto: „А вы куда идёте?“, „Я за тобой пришёл.“ „Ей надо пойти к учителю.“ Při překladu je téměř vždy nutné znát situaci, ve které bylo sdělení užito. Věta „Тебе сколько?“ může znamenat např. „Тебе сколько лет?“ „Тебе сколько надо билетов?“ „Тебе сколько положить картошки?“ „Тебе сколько заплатили?“ atd. Pokud neznáme přesný kontext, věty překládáme volně nebo volíme nejpravděpodobnější variantu.

8. Následující zkrácené věty upravte do plné podoby a přeložte do češtiny. Při úpravě a překladu užívejte více variant:

1. A тебе зачём? 2. Вы по какому делу? 3. Что с тобой? 4. Мы к вам. 5. Ты куда?
6. С успехом тебя! 7. Откуда вы? 8. Мы за дочкой. 9. Вам кого? 10. Это я о Мише.
11. Сколько ему? 12. Что тебе? 13. Вы к кому? 14. Нам к директору. 15. Тебе какую?
16. Как у вас?

Нам бы в Россію!

Dalším projevem jazykové ekonomie v ruštině jsou zkrácené věty typu „Нам бы в Россію!“ „Вам бы отдохнуть.“ „Тебе бы учиться.“, které v nezkrácené podobě znějí „Нам бы надо/следовало поехать/съездить в Россію!“ „Вам бы надо/следовало отдохнуть.“ „Тебе бы надо/следовало учиться.“ Všimněte si, že jde o věty **podmiňovací** a zpravidla vyjadřující **přání, doporučení** nebo **radu**. Podmět je v těchto větách vždy ve **3. pádu!** V případě **přání** lze věty překládat jako „Jak rádi bychom.../Bylo by skvělé...“. V případě **doporučení** nebo **rady** překládáme jako „Měl bys.../Měli byste...“.

9. Tvořte věty podle vzoru:

*Максім всё сидит дома и совсем не ходит на улицу.
→ Ему бы сходить на улицу, а не сидеть дома.*

1. Андрей часто работает по ночам и совсем не спит. 2. Лена много курит и совсем не следит за своим здоровьем. 3. Анна Викторовна обычно пишет родственникам письма и совсем им не звонит. 4. Они постоянно говорят с ошибками и совсем не учат язык. 5. Мы обычно ходим на дискотеку и совсем не посещаем театры. 6. Папа всё смотрит телевизор и совсем не играет с детьми. 7. Ольга всё время покупает журналы и совсем не читает книги. 8. Я каждый день езжу транспортом и совсем не хожу пешком. 9. Наши соседи всегда ругаются и совсем не разговаривают друг с другом спокойно. 10. Вы всё работаете и совсем не отдыхаете. 11. Директор всё время проводит в офисе и совсем не общается с коллегами. 12. Ты постоянно задаёшь глупые вопросы и совсем не слушаешь, что тебе говорят. 13. Вара всё время нервничает и совсем не расслабляется. 14. Двоюродный брат постоянно ходит по ресторанам и совсем не питается дома. 15. Мы обычно тратим деньги и совсем их не экономим.

10. Přeložte. Používejte vždy zkrácenou podobu vět:

1. Bylo by skvělé vyrazit do Itálie! 2. Měla bys zajít k lékaři. 3. Kam potřebujete? 4. Měli byste se s ním setkat. 5. Jak rád bych se dostal na univerzitu! 6. Odkud voláte? 7. Jdu za vámi. 8. Měl bys tam zavolat a všechno zjistit. 9. Měli by poslat zprávu. 10. Co potřebuje? 11. Bylo by skvělé navštívit Moskvu! 12. Kolik toho chcete? 13. Měla bys ještě týden počkat. 14. To jsem mluvil o kamarádovi.

11. Переведите:

1. Pravoslavní slaví Vánoce 7. ledna. 2. Vezmu si kilo a půl červených jablek a půl kila žlutých. 3. SanktPetěrburg byl založen v roce 1703. 4. Měl bys jet do lékárny. 5. Počet obyvatel v Ruské federaci činí 142 miliónů. 6. Za kým jdeš? 7. Prezident se volí na dobu 6 let. 8. Barvená vejce jsou symbolem Velikonoc. 9. Už jste podepsali s panem Ivanovem smlouvu? 10. 8. března slavíme Mezinárodní den žen. 11. Jak rádi bychom vyrazili do zahraničí! 12. Kam se potřebují dostat? 13. V Moskvě se nachází 4 letiště a 9 vlakových nádraží. 14. Měli by pomáhat rodičům. 15. Hlavní město leží v evropské části Ruska.

А вы знали, что...



133 L20_A07

...Фёдор Михайлович Достоевский (1821–1881) прожил в Петербурге 28 лет. У него никогда не было собственной квартиры, ему приходилось снимать жильё. За прожитые в Петербурге годы он поменял 20 адресов и не жил ни в одном доме более трёх лет. Адреса его квартир обычно находились на пересечении² улиц. Это были типичные для Петербурга доходные дома³, в которых проживали герои произведений Достоевского. Санкт-Петербург стал неотъемлемой частью художественного мира его героев.

Фёдор Михайлович Достоевский признан непревзойдённым мастером психологического романа. В своих произведениях Достоевский умело изображает состояние душ литературных героев. Прочитайте „Преступление и наказание“, и вы узнаете о его таланте открывать глубинные психологические состояния человека.



134 L20_A08

...Александр Сергеевич Пушкин (1799–1837), русский прозаик и поэт мирового значения, реформатор русского литературного языка, умер в расцвете лет. 8 февраля 1837 года произошла дуэль на пистолетах между Пушкиным и Дантесом (французом, принятым на службу в русскую гвардию⁴) близ так называемой Комендантской дачи на окраине Петербурга. Причиной дуэли послужило желание поэта защитить свою оскорблённую⁵ честь.

В результате дуэли Пушкин был смертельно ранен. Поэт умер в своём доме в Петербурге 10 февраля (по старому стилю 29 января). По существующему обычаю ближайшие родственники или друзья после смерти близкого человека останавливают стрелки часов в минуту смерти. Таким образом, если вы посетите музей-квартиру А. С. Пушкина по адресу Санкт-Петербург, набережная Мойки, дом 12, то увидите часы, стрелки которых остановлены на 14:45.

2 претинанí, крїзованї
3 чїнзовнї домь се вшємї бытї к пронájмї
4 гарда
5 знеuctєнá